

KI 1481 531

vos

Борис Чулков



Привет
Перетта!
Всё о тебе

БОРИС ЧУЛКОВ

Привет, Перетта!
Всё – о тебе

Вологда
2007

К: 1481531



© Б. А. Чулков, 2007

ПРИВЕТ, ПЕРЕТТА!

Давным-давно, еще в 1830 г. (1 окт. 1830 в Болдине) А. С. Пушкин написал знаменитое стихотворение «Царскосельская статуя» — о скульптуре «Девушка с разбитым кувшином», о самом милом для него изваянии в Царском Селе — месте, с которым был связан всю свою жизнь; вообще говоря, всяческих статуй там — не счесть, а Пушкин воспел-прославил только одну — и на вечные времена (статую еще зовут Переттой, ибо считается, что изваяние создано якобы на основе басни Лафонтена, где имя девушки — Перетта).

Ну и вот она — пушкинская жемчужина:

Урну с водой уронив, об утес ее дева разбила.

Дева печально сидит, праздный держа черепок.

Чудо! не сякнет вода, изливаясь из урны разбитой;

Дева, над вечной струей, вечно печальна сидит.

Стихотворение это — на пределе художественных возможностей Поэта: настолько оно филигранно отточено, с несравненной симметрией и гармонией, с небывалой звукописью — словом, сверхсовершенное. (Многие даже считают, что так Поэт сумел написать — как если бы объяснялся в любви дорогой для него женщине).

Сверхсовершенное стихотворение.

И — загадочное. Таким оно показалось мне — когда я впервые прочел его — еще подростком. Таким оно остается для меня и до сих пор.

Загадочное... Если не зашифрованное: по крайней мере, расшифровывать его давно уже пытаются петер-

бургские исследователи (исследований здесь не касаемся — это заняло бы слишком много времени и места).

А по самым общим толкованиям — это толкования философские: философское слово «вечно», что в тексте, говорит само за себя. А если еще учесть, что эта вещь стоит в ряду таких же ВЕЧНЫХ его творений?.. Но есть и другие толки!

...Ну и со времен написания этого стихотворения царскосельская Перетта стала еще более знаменитой — прямо-таки сверхзнаменитой. За более чем 175 лет по поводу ее к перьям потянулись руки 60-ти поэтов (да это лишь то, что мне стало известно и доступно). Правда, некоторые просто упоминают статую, ну да это неважно: так или иначе, а она попала в поле их зрения и внимания, она у них — присутствует! И это — не случайно. А сам по себе случай — выходящий из ряда вон! (Настолько, что многие написали по несколько стихотворений)

Ну поэты — поэтами, а еще о ней писали-упоминали многие — в прозе.

Есть и 9 композиторов, вдохновленных царскосельской Переттой (романсы, песни, симфоническая поэма; с пушкинским текстом связаны 7 из них).

Ну вот и мне за жизнь мою довелось написать ряд стихотворений, где, кажется, удалось выразить то, что у меня к ней было, есть и будет: равнодушие. Более того — любовь! Слова мои ей — здесь.

А загадка — остается...

И потому — здравствуй, Перетта! Здравствуй всегда!

КАЖЕТСЯ...

В тених и зелени, одна,
грустит она...
Разбит кувшин — конечно, жаль.
Что ж — всё печаль?
А дар Поэта — злато строк
на вечный срок?!..
Не поседела с дней Его —
о, волшебство...
Но, Им воспетая, с тех дней
она — грустней.
С тех пор как Он погиб, убит —
по Нём скорбит...

РАЗДУМЬЯ

I.

Видел однажды и я эту Деву с разбитым кувшином:
Дева в глухом забытии скорбно-недвижна сидит.
Два уже века мину́ло, но неиссякаем источник:
влага, начавшая течь, с Временем в Вечность течет.

II.

Льется и льется струя из разбитого Девой кувшина;
но из него не вода — Время течет и течет.
Так, видно, будет и течь до кончины невечной Вселенной...
Боже, ее возродив, Деву в свой час возроди!

III.

Что ты кручинишься, Дева? Что ты кувшин-то разбила?
Это еще не беда! Это еще полбеды.
Вражьей треклятою силой Родина ныне разъята!
Вот в чем кручина у нас! Нам ее надо собрать!

19 ОКТЯБРЯ *

И в кой-то век, в Его двухсотый год,
пришел я: на Нее колпак напялен,
чтоб сущность Той, чей светлый лик печален,
предохранить от черных непогод.

А их черед! — И тьма глухих невзгод...
Уже сегодня парк листвою завален,
и жалок вид аллей, дворцов, купален,
и бисер ледяной весь мир сечет...

Как дожидался этого я дня...
А тут всё враз сошлось против меня:
прикована к подножью-пьедесталу,
душа сквозь морось выше не взлетала,
и скорбь моя — мне застилала свет,
и ящик — Ту, чью скорбь воспел Поэт...

* Этот и еще два сонета — в память о 200-летию А. С. Пушкина (1999). Здесь имеются в виду торжества по случаю годовщины Лицея (19 октября) и очередного присуждения Царскосельских премий. А главное — речь о знаменитой статуе «Девушка с разбитым кувшином» (Дева, Она), которую первым воспел Пушкин. На зиму и это изваяние и другие для защиты от непогод укрываются своего рода колпаками-ящиками. В тот год Она была под колпаком уже 19 октября.

ПАРК СУМЕРЕЧНЫЙ

И сумерки так рано навалились,
и в полутьме аллеи — никого,
и под ногами — стыло и мертво:
в иную плоскость времени сместились

и парки и озера... Итого:
не в омут ли, душа, мы погрузились?
Ведь с «Девой» свиданья не добились
и Осень правит злое торжество.

И завтра — уезжать, о чем и тужим...
А Он сто раз — и юношей и мужем —
мог с Девой без помехи говорить

и, с Музой поместивши в сердце рядом,
восторженным ее лелеял взглядом...

И до сих пор не рвется эта нить!

ЦАРСКОСЕЛЬСКОЕ

Владимиру Васильеву

Уж охладел я к Царскому Селу,
а к Статуе вовек не охладю:
лишь вспомню — снова сердце веселю,
найду ли фото — душу вновь согрею.

Но мысли о поездке — обрублю:
не по здоровью эти мне затеи.
Коль всё подвластно было бы рублю —
вопросы бы решались — и скорее.

А может, еще милость даст мне Бог:
увидю «Деву», истинного друга,
что поддержал меня, забыть помог
недуг мой — в день осеннего недуга,
когда её закрыли колпаком...

Глухая только память есть о том...

1830–2005

Я творенья Поэта с малых лет уж читал
и одно (в нимбе света) дивной тайной признал.
Как пчела — светлый мёд, свет в него собирал Он.
В нем Свет Света — весь Свет всей Вселенной собрал!

ОСЕНЬ У СЕСТРЫ В СУХАНОВЕ *

В Суханове стыло-глухая пора:
с цепей посрывались лихие ветра.
Что толку затеплить лампаду?..
Ни в чем уже нету отрады.

И статуя-дева печальна сидит,
над урной своей безутешно грустит.
А ей утешенья так надо...
Да где ж на безлюдье отрада!

Далёко отсюда Царёво Село —
сестра над кувшином склонила чело...
Добраться б до этого града —
обеим была бы отрада!..

Да что ж? Не притворство ль сестрица таит? —
Идут к ней — всегда: кто и льстит, кто и чтит,
чье сердце — не плац для парада...
А это и есть ей: отрада!

Сестра из Царёва внушила б меньшей,
что старость еще не стоит над душой:
восторг и приветливость взгляда
вовек им пребудут — отрадой!..

* Копия «Царскосельской статуи» около 1828 г. обрела жизнь в селе Суханове Московской губернии (имение князей Волконских). Насколько пока известно, в русской поэзии о ней нет ни единого слова-отзыва, так же как и о копии (или копиях?) в Германии или возможно существующих и в других местах России.

ТЕТРАПТИХ ФАНТАЗИЙ

1.

СТАТУЯ И ЦАРСКОЕ

И грезил я о ней, и вот — приехал.
На ней — колпак (и нам так в жизни сей!)
Струилась лишь вода из-под доспеха...
Да ей-же-ей, да ей-же, ей-же-ей!

Мне не живать премудрого — мудрей.
В судьбе моей помеха за помехой.
Огрехи. И прореха за прорехой...
Мне без успеха стечь по склону дней...

Вот: проходил я под лицейской аркой,
был при раздаче премий и подарков,
но жребий мой не высветился ярко:
конверт не шелестел «лиственной». Увы!

Потом — ходьба среди захиревших парков,
себя в них ощущая перестарком —
среди стынувшей и стонущей листвы...

2.

ПЕРЕТТА — ГЕНИЮ

Ты, Дон Жуан, был мною ослеплен.
Вот здесь ты становился на колени,
не думая, что будешь пошл, смешон
для чьих-то глаз, глядевших из сиреней.

Единый у Гармонии закон:
звездою Красота взойдет из тени —
вот ты, и опьянен, и обольщён,
воспел меня — навек — для поколений.

Как Донна Анна я. Ты был влюблен.
В итоге ж пренебрег ты мною, Гений.
Я не давала повода к измене...
(Иль Роком — Командором — уstraшен?)

Коль пожелал бы — стала б я живой...
Да ты прельстился женщиной земной...
И Рок тебя поставил на колени...

НАТАЛИ — ГЕНИЮ

О, мой жених! Другой (и КЕМ?!) пленен!
 Ты сплел ей стих, что на устах у света.
 Ужель моя разлучница — Перетта?
 И в Болдине — всё ею восхищён?

В карантинé, в глуши, где света нету,
 не я — кумир тобою предпочтен?
 Не ведали такого испокон...
 Иль песенка моя: запел — и спета?..

Меня — с набитой дурою равнять?
 И мёртвой?.. Иль пошло́ и Время вспясть?..
 Нет, мог лишь карантин тебя отнять.

Ревную: всплеск сомнений. Без резона...
 Нето я отомщу — зачем скрывать?
 Учти, я чту все светские каноны...
 Я чту закон. Но РЕВНОСТЬ — без закона!
 КТО станет на МЕНЯ потом пенять?

4.

ТАКАЯ ТЫ...

Ты, право же, всевластная, Перетта:
— *Не раз меня, бродяга, воспоешь!* —
А я еще и предан без завета, —
так вот: стихов, что сплел, — и не сочтешь.

Ты — Муза. Нет, не призрак, не чертёж;
душа, и повзрослев, тобой согрета.
Но ты и в тайну вечную одета,
и это, уверяю всех, не ложь.

Не муж, не брат тебе я... Впрочем, что я?..
И муж, и брат — навечно, навсегда.
В таком же ритме я дышу с тобою,
как из кувшина звучная вода
и говорливо льется и печально —
как изначально, как первоначально...

ПЕРВОЕ ПОСЕЩЕНИЕ

Общага. Беспросветная суббота.
Но завтра — выезд в Царское Село.
Да как уж без гнилого поворота?
Застрельщик нас «завел» — чуть рассвело:

— Давайте хряпнем — чтобы без просчета!
Чтоб веселей!.. Как вьюжит! Аж зело! —
И хлястнули мы внутрь слепое ЗЛО,
и по пути — еще (хоть без охоты).

И тошно было нам, и тяжело...

Что ж? Видели мы Царское Село?
Мы навестили «Девушку с кувшином»?

И сказано ль об этом — хоть единым
из пятерых?
ЗЛО завело в тупик...

Сонет — что крик... Да запоздалый крик...

Перенос на немецкий язык стихотворения
Владимира ВАСИЛЬЕВА

«ЦАРСКОСЕЛЬСКОЙ ДЕВЕ С РАЗБИТЫМ
КУВШИНОМ»

(русский подлинник — вслед за переводом) *

Ans Mädchen mit dem zerbrochenen Krug
im Zarendorf

Ach, Perette, sag gerade,
Ob dein Unglück ist so schwer?
Auf dem Lafontaine'schen Pfade
Für den Kummer kamst du her.

Reich' die Hand! Und fort mit Weinen!
Gehen wir uach Wies' und Feld!
Falter flattern, Blumen scheinen,
Singt ihr Lied die Vogelwelt.

Laß uns trinken aus der Quelle!
Sieh: ringsum ist alles schmuck.
Und vielleicht wird deine Seele
Freudig ohne Milch und Krug

ВОЛОГОДСКАЯ
областная библиотека

им. И. В. Бабушкина

* Вл. Васильев — поэт (имеется переводик в год 1950, изд. Царском Селе) — перевел свое стих-е на французский язык, а я как бы в соревновании с ним — на немецкий.

Русский оригинал

ВЛАДИМИР ВАСИЛЬЕВ

**ЦАРСКОСЕЛЬСКОЙ ДЕВЕ
С РАЗБИТЫМ КУВШИНОМ**

Ах, Перетта, что с тобою?
Велика ль твоя беда?
Лафонтеновой тропею
Ты грустить пришла сюда.

Дай мне руку, вытри слезы,
И пройдемся по лугам,
Где ромашки и стрекозы,
Где не молкнет птичий гам.

Из ключа воды напьемся.
В окружении таком
Мы, быть может, обойдемся
Без кувшина с молоком.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРИВЕТ, ПЕРЕТТА!	3
КАЖЕТСЯ... ..	5
РАЗДУМЬЯ (I, II, III)	6
19 ОКТЯБРЯ	7
ПАРК СУМЕРЕЧНЫЙ	8
ЦАРСКОСЕЛЬСКОЕ	9
1830-2005	10
ОСЕНЬ У СЕСТРЫ В СУХАНОВЕ	11
ТЕТРАПТИХ ФАНТАЗИЙ	
1. СТАТУЯ И ЦАРСКОЕ	12
2. ПЕРЕТТА – ГЕНИЮ	13
3. НАТАЛИ – ГЕНИЮ	14
4. ТАКАЯ ТЫ... ..	15
ПЕРВОЕ ПОСЕЩЕНИЕ	16
ПЕРЕВОД НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК	
СТИХОТВОРЕНИЯ ВЛАДИМИРА ВАСИЛЬЕВА	
«ЦАРСКОСЕЛЬКОЙ ДЕВЕ	
С РАЗБИТЫМ КУВШИНОМ»	17
ОРИГИНАЛ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	
СТИХОТВОРЕНИЯ	
ВЛАДИМИРА ВАСИЛЬЕВА	18

Борис Александрович Чулков
ПРИВЕТ, ПЕРЕТТА!
ВСЁ — О ТЕБЕ
Стихи

Технический редактор — Ю. П. Малозёмов
Лицензия ИД № 02513
от 31 июля 2000 г.
Тираж — 120 экз.

Вологда
2007

